

November 5, 2020

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol. 19, No. 4 (2020)

1. 質問への回答 (Answers to Questions)

以下の通り質問がありましたので回答します。 Below we provide answers to some questions we received.

Q. 大会当日、チームのメンバーが一か所に集まったうえで、それぞれの PC を使って参加する予定です。その際、音声についてのみ、各自の PC のマイクではなく、1つの集音マイクを利用することは許されるでしょうか。

A. 可能です。

Q. Our team plans to meet together at the same place on the competition dates and each member will use a separate terminal. Regarding the microphone, is it permissible to use one sound collecting microphone, instead of using microphones on the PCs of each member?

A. Yes.

Q. チームのメンバーの PC とは別に、もう一台 PC を用意し、そのカメラでホワイトボード等を映しておくことは可能でしょうか。

A. 許されません。ミーティングに参加できるのは参加者あたり 1 台の PC に限ります。

Q. Is it permissible to prepare another PC in addition to the PCs of team members, and show a whiteboard, etc., with the camera of that additional PC?

A. No. Only one PC per team member may join the meeting.

Q. 規則によれば必要的休憩は 10 分ですが、ニュースレター3号ではラウンド A の休憩は 15 分となっています。ラウンド A の休憩は 15 分でしょうか。

A. はい。ラウンド A の休憩は 15 分とします。但し、進行が遅れている場合その他適切であると考える場合には、審査員の判断により 10 分とすることができます。

Q. While the mandatory recess is 10 minutes under the Rules, Newsletter No. 3 says the length of the recess in Round A is 15 minutes. Is the length of the recess in Round A 15 minutes?

A. Yes. The length of the recess in Round A is 15 minutes. However, judges may shorten

the length to 10 minutes at their discretion when there is a delay in proceedings or they feel it is appropriate to do so.

Q. ラウンド B の審査員宛説明資料を作成する際には、パワーポイントを用いてもよいのでしょうか。

A. はい。

Q. Could we use PowerPoint for Round B Explanatory Memoranda?

A. Yes.

Q. ラウンド B の審査員宛説明資料をパワーポイントで作成する場合、余白に関する規則 8 (4) ④は適用されるのでしょうか。また、PDF を作成する際に 1 頁にパワーポイント 2 頁が含まれるような設定をした場合には、規則 8 (4) ②との関係では 2 頁とカウントされるのでしょうか。

A. パワーポイント及びそれに類するもので審査員説明資料を作成する場合、規則 8 (4) ④は適用しません。PDF の 1 頁に 2 頁が含まれるような設定をした場合には、2 頁としてカウントします。

Q. When we make the Explanatory Memorandum in Round B by using Microsoft PowerPoint, would Article 8(4)④ be applied? In addition, when we use the setting with which 2 pages are printed on 1 page of PDF, would it be counted as 2 pages in relation to Article 8(4)②?

A. Article 8(4)④ is not applied when you make the Explanatory Memorandum in Round B by using Microsoft PowerPoint or similar application. When you use the setting with which 2 pages are printed on one page of PDF, it would be counted as 2 pages.

2. ラウンド A の反論書及びラウンド B の審査員宛説明資料の提出/Submission of Round A Response and Round B Explanatory Memoranda

ラウンド A の準備書面を提出して頂き、大変有難うございました。

ラウンド A の反論書及びラウンド B の審査員宛説明資料の提出期限は 11 月 10 日 (火) 正午 (日本時間) です。規則や Newsletter を良く読み、規則で定められたフォーマットで所定の時間までに提出してください。

Thank you very much for your submission of Round A Preliminary Memorandum.

The deadline for the response for Round A and Round B Explanatory Memorandum is November 10 (Tuesday) noon (Japan Time). Please read the Rules carefully and submit your documents in the format specified in the Rules.

反論書の PDF ファイル名は、日本語の部の場合には「〇〇大学〇チームラウンド A 反論書」(〇は全角です)、英語の部の場合には Response A by English 1 (or 2) (name of university in capital letters)”としてください。また、審査員宛説明資料の PDF ファイル名は、「〇〇大学〇チームラウンド B メモ」、英語の場合には “Memo B by English 1 (or 2) (name of university in capital letters)”としてください。提出された書面を各大学へ送付するための作業効率の観点からファイル名が正しく付けられていることは極めて重要です。ご協力をお願いします。

Please name the designated filename of Round A Response in the following format: 「〇〇大学〇チームラウンド A 反論書」(Japanese division), “Response A by English 1 (or 2) (name of university in capital letters) (English division). Also, please name the designated filename of Round B Explanatory Memorandum in the following format: 「〇〇大学〇チームラウンド B メモ」(Japanese division), “Memo B by English 1 (or 2) (name of university in capital letters) (English division) . It is extremely important that the filename is correctly assigned from the viewpoint of efficiency for sending the submitted Preliminary Memorandum to each team. Thank you for your understanding and cooperation.

上記の他、準備書面の形式については、規則 7、8 を必ずお読み下さい。

In addition to the above, please read carefully Rules 7 and 8 regarding the format of the Preliminary Memorandum.

なお、ラウンド A 反論書、ラウンド B 審査員宛説明資料は、ラウンド A の準備書面と同様、Google フォームで提出してください。以下の URL を利用して Google アカウントでログインをした上で、必要事項を記入の上送信してください。この場合も、書面は大学ごとにまとめて送信してください。このオンライン・フォームを利用してファイルを送信した場合、リアルタイムで受領通知が送信者のメール・アドレスへ送付されます。

As in the case of Round A Preliminary Memoranda, please submit your Round A Response and Round B Explanatory Memoranda via the Google Form specified by the Steering Committee. Utilizing the URL set out below, please log in to the Form with your Google account and submit the Response/Explanatory Memoranda along with the required information. Each university shall send the Response/Explanatory Memoranda of all teams at the same time. When you send files through this online form, a receipt will be sent to the sender's email address in real time.

フォームの URL (The URL of the form for Google Form)

Round A 反論書 : Response : 反論書提出フォーム

<https://forms.gle/9yT9sBz4zWPdBfiY7>

Round B 審査員宛説明資料 : Explanatory Memoranda:

<https://forms.gle/c7Wmr1rZkkMxSbhQ9>

もし、Google Form でのファイルの提出が難しい場合には、メールで inc.steering.committee@gmail.com にお送りいただいても結構です。但し、リアルタイムでの受領通知はできないので、フォームの利用をお勧めします。メールでお送りいただいても結構です。その場合でも、少し時間は頂きますが、受領通知をお送りします。

In the event you have difficulty in submitting via Google Form, you may submit the Response(s) and/or Preliminary Memorandum (or Memoranda) via e-mail. In that case we will not be able to send confirmation of receipt in real time, so we recommend that you use Google Form. If you do find it necessary to submit via e-mail, please send the Response(s) and/or Preliminary Memorandum (or Memoranda) to the following address: inc.steering.committee@gmail.com. In that case, we will also send confirmation of receipt, but there will be some delay before we are able to send the confirmation.

3. YouTube Live 配信による観覧について/ Viewing via live streaming on YouTube

本大会は、大会を観覧したい皆さんのご友人、ご家族等のために、その模様を以下の要領で YouTube で Live 配信する予定です。もし、皆さんの御友人、御家族、関係者の方で視聴を希望される方がおられましたら、以下の情報を共有して頂き、所定の登録手続きをとってください。

①視聴できる方は、原則として、参加者の友人、参加大学のコンペOB・OG、参加者の家族、参加大学の学生、運営関係者、後援者、運営委員会が特に認めた方に限定します。参加者や参加大学の関係者の方は、開会式、閉会式のほか、当該参加大学の対戦のみ視聴可能です（関係のない大学の対戦は視聴できません）。

②視聴を希望される方は、以下のリンクから、事前に登録をお願いします。

<https://forms.gle/NumVXbwQ3n4KM3m18>

登録フォームには、お名前、メール・アドレス、参加大学とのご関係、視聴を希望する対戦番号等を記入して頂きます。お名前、参加大学とのご関係、視聴を希望する対戦番号は、参加大学の指導教員または学生に開示される場合があります。

③YouTube 上で限定公開（公開されていない特別のリンクを知っている方のみが視聴できるものです）されるライブ配信にアクセスするためのアドレスは、11月10日（水）15:00

(JST) までに事前登録された方へ、遅くとも大会前日にお知らせします。

④このリンクは秘密であり、運営委員会の事前の許可を得ることなく他人に開示することは厳禁します。登録済みの視聴者の数よりも実際に視聴されている方の数が多い場合には、配信を停止する場合があります。

⑤通信環境等により、YouTube の配信が途切れる場合があります。また、運営委員会は、その裁量により、大会の全部又は一部の YouTube の配信を停止・中止する場合があります。

This Competition will be streamed live on YouTube for your friends and family members who want to observe the Competition.

If you have friends, family members, or other interested parties who wish to view the event, please share the following information with them and have them complete the required registration procedures.

(1) In principle, access is limited to friends of the participants, alumni of the Competition, family members of the participants, students of the participating universities, people involved in the operation of the Competition, sponsors, and people specifically approved by the Steering Committee. Those affiliated with the participating universities will only be able to view the matches of the participating university concerned as well as the opening and closing ceremony (the matches of unrelated universities are not available for observation).

(2) Those wishing to watch the competition need to register in advance by filling out the registration form through the following link.

<https://forms.gle/NumVXbwQ3n4KM3m18>

On the registration form, applicants need to enter their name, email address, relationship with the participating university and the match number they want to observe. The name, relationship with the participating university, and the match number(s) may be disclosed to the instructor and students of the relevant participating university.

(3) The link for the live stream (which will be available only to those who know the link, which will not be made public) will be provided to those who have pre-registered by Wednesday, November 11, 15:00 JST, or at the latest the day before the tournament.

(4) The link is strictly confidential and any disclosure of the link to others without the prior permission of the Management Committee is strictly prohibited. The transmission may be stopped when there are more observers than those who have made prior registration.

(5) The transmission of YouTube may be interrupted depending on the communication

environment. The Steering Committee reserves the right to suspend or cancel all or part of the streaming at its sole discretion.

対戦中、指導教員の先生方には、Zoom のミーティング・ルームに入って頂くのではなく、YouTube のライブ配信を御覧頂く予定です。従って、指導教員の先生方には、上記の登録がなくても、指導される大学の対戦のリンクをお送りします。なお、指導教員の先生方も、上記④⑤をご了承ください。

During the matches, instructors will not be in the Zoom meeting room, but will observe a live stream of the match on YouTube. Therefore, we will send the instructors the link(s) necessary to observe the match(es) of the relevant university without the above registration. Please note that instructors are also required to follow (4) and (5) above.

4. Round A の手続ルールに関する注意/Notice on Procedural Rule in Round A.

規則 6 (5) ① a .に記載されているように、Round A の仲裁は、UNCITRAL 仲裁規則(2013 年版)のうち運営委員会が別途定める条項に準拠して行われます。準拠する条項は、Newsletter No.2 で通知した通り、第 17 条第 1 項、第 18 条 2 項、第 27 条第 1 項から第 4 項、第 28 条第 1 項及び第 2 項に限られ、他の条項は適用されません。従って、UNCITRAL 仲裁規則(2013 年版)の第 28 条第 4 項は Round A においては仲裁規則として適用されませんので、注意してください。

As stipulated in Rule 6(5)①a., in Round A, the relevant parts of the UNCITRAL Rules (as revised in 2013), as designated by the Steering Committee, shall be applicable, and as noticed in Newsletter No. 2, the Steering Committee designated, Article 17 (1), Article 18(2), Article 27 (1) through (4), and Article 28 (1) and (2). Therefore, please note that Article 28(4) is not be applicable as the arbitration rule in Round A.

5. 大学紹介のための動画ファイルについて/ Video file for self-introduction by each university

Newsletter No. 3 でお願いした通り、開会式で各大学の紹介動画を上映したいと考えています。お手数をお掛け致しますが、各参加大学は 30 秒の自己紹介動画(例えば、Zoom のビデオの記録機能を利用し、メンバーが 分かり、他の参加者向けのメッセージなどが記録されたもの)の作成をお願い致します。詳細については、Newsletter No. 3 をご覧ください。

As requested in Newsletter No. 3, we are planning to show videos introducing each of the participating universities. Each participating university is requested to create a 30-

second self-introduction video to be shown at the opening ceremony (for example, a video created by using the recording function of Zoom that shows your team members, with a message to the other participants). For the details, please see Newsletter No. 3.